

MARKUS-PASSION (BWV 247)

Johann Sebastian Bach

1. Koor

Geh, Jesu, geh zu deiner Pein!
Ich will so lange dich beweinen,
bis mir dein Trost wird wieder scheinen,
da ich versöhnet werde seyn.

Ga, Jezus, ga naar uw pijn!
Ik wil u net zo lang bewenen
tot ik weer word beschenen door uw troost
dat ik verzoend zal zijn.

2. Marcus 14:1-5

Evangelist

Und nach zween Tagen war Ostern
und die Tage der süßen Brote.
Und die Hohenpriester und Schriftgelehrten
suchten, wie sie ihn
mit Listen griffen und töteten.
Sie sprachen aber:

En na twee dagen was het Pasen
en de dagen van het ongezuurde brood.
En de hogepriesters en schriftgeleerden
zonnen op een mogelijkheid
om hem met een list te grijpen en te doden.
Maar ze zeiden:

Chor

Ja nicht auf das Fest,
daß nicht ein Aufruhr im Volk werde.

In geen geval op het feest,
want er moet geen opschudding komen onder het volk.

Evangelist

Und da er zu Bethanien war,
in Simons, des Aussätzigen Hause,
und saß zu Tische, da kam ein Weib,
die hatte ein Glas mit ungefälschtem
und köstlichen Narden-Wasser,
und sie zerbrach das Glas
und goss es auf sein Haupt.
Da waren etliche die wurden unwillig und sprachen:

En toen hij in Bethanië was,
in het huis van Simon de melaatse,
en aan tafel zat, kwam er een vrouw,
die had een flesje met zuiver
en kostbaar narduswater,
en ze brak het flesje
en goot het water uit op zijn hoofd.
En sommigen ergerden zich en zeiden:

Chor

Was soll doch dieser Unrath?
Man könnte dieses Wasser
um mehr denn dreihundert Groschen verkauft haben,
und dasselbe den Armen geben.

Waar is die verspilling goed voor?
Dit water had voor meer
dan driehonderd schellingen verkocht
en aan de armen gegeven kunnen worden.

Evangelist

Und murreten über sie.

En ze mopperden op haar.

3. Koraal

Sie stellen uns wie Ketzern nach,
nach unsern Blut sie trachten,
noch rühmen sie sich Christen auch,
die Gott allein groß achten.
Ach Gott, der teure Name dein
muß ihrer Schalkheit Dekkel sein,
du wirst einmal aufwachen.

Zij achtervolgen ons als ketters,
ze zijn op ons bloed uit;
en zij noemen zich ook nog christenen
die uitsluitend God vereren.
Ach God, uw dierbare naam
moet de dekmantel voor hun sstroken zijn,
eens zult u ontwaken.

4. Marcus 14: 6-11

Evangelist

Jesus aber sprach:

Jesus:

Lasset sie zufrieden,
was bekümmert ihr sie?
Sie hat ein gutes Werk an mir getan.
Ihr habt allezeit Arme bei euch,
und wenn ihr wollt, könnt ihr ihnen Gutes tun;
mich aber habt ihr nicht allezeit!
Sie hat getan was sie konnte;
sie ist zuvorkommen,
meinen Leichnam zu salben zu meinem Begräbnis.
Wahrlich ich sage euch:
Wo dies Evangelium geprediget wird
in aller Welt,
da wird man auch das sagen zu ihrem Gedächtnis
was sie jetzt getan hat.

Evangelist

Und Judas Ischarioth, einer von den Zwölfen,
ging hin zu den Hohenpriestern, dass er ihn verriete.
Da sie dies hörten wurden sie froh
und verhiessen, ihm Geld zu geben.
Und er suchte, wie er ihn füglich verriete.
verraden.

5. Koraal

Mir hat die Welt trüglich gericht't
mit Lügen und mit falschem G'dicht,
viel Netz und heimlich Strikken.
Herr, nimm mein' wahr, in dieser G'fahr,
b'hüt mich vor falschen Tükken.

6. Marcus 14: 12-19

Evangelist

Und am ersten Tage der süßen Brote,
da man das Osterlamm opferte,
sprachen seine Jünger zu ihm:

Chor

Wo willst du, daß wir hingehen und bereiten,
dass du das Osterlamm essest?

Evangelist

Und er sandte seiner Jünger zween
und sprach zu ihnen:

Jesus

Gehet hin in die Stadt,
und es wird euch ein Mensch begegnen,
der trägt einen Krug mit Wasser.
Folget ihm nach, und wo er eingeht,
da sprecht zu dem Hauswirt:
Der Meister lässt dir sagen:

Maar Jezus zei:

Laat haar met rust,
waarom maken jullie je druk over haar?
Zij heeft iets goeds voor mij gedaan.
Armen hebben jullie altijd bij je,
en jullie kunnen hun naar believen weldoen,
maar mij hebben jullie niet altijd!
Zij heeft gedaan wat ze kon;
ze heeft nu al mijn lichaam
gezalfd voor mijn begrafenis.
Ik verzeker jullie:
waar dit evangelie wordt gepredikt
in de hele wereld,
daar zal men ook tot haar nagedachtenis vertellen
wat zij heeft gedaan.

En Judas Iskariot, een van de twaalf,
ging naar de hogepriesters om hem te verraden.
Toen ze dat hoorden, werden ze blij
en ze beloofden hem geld te geven.
En hij zocht naar een geschikt moment om hem te

Mij heeft de wereld bedrieglijk gevonnist
met leugens en met valse verzinsels,
veel vallen en heimelijke strikken.
Heer, bekommer u om mij in dit gevaar,
behoed mij voor valse streken.

En op de eerste dag van het ongezuurde brood,
waarop het paaslam werd geofferd,
zeiden zijn discipelen tegen hem:

Waar wilt u dat wij de voorbereidingen gaan treffen
voor het eten van het paaslam?

En hij stuurde twee van zijn discipelen op weg
en zei tegen hen:

Ga naar de stad,
en daar zullen jullie iemand tegenkomen
die een kruik met water draagt.
Volg hem, en waar hij naar binnen gaat,
moeten jullie tegen de heer des huizes zeggen:
De meester laat u vragen:

'Wo ist das Gasthaus,
darin ich das Osterlamm esse mit meinen Jüngern?'
Und er wird euch einen grossen Saal zeigen,
der gepflastert und bereitet ist,
daselbst richtet für uns zu.

Evangelist

Und die Jünger gingen aus
und kamen in die Stadt
und funden, wie er ihnen gesaget hatte,
und bereiteten das Osterlamm.
Am Abend aber kam er mit den Zwölfen.
Und als sie zu Tische sassen und assen
sprach Jesus:

Jesus

Wahrlich, ich sage euch:
Der mit mir isset, wird mich verraten.

Evangelist

Und sie wurden traurig und sagten zu ihm,
einer nach dem andern:

Chor

Bin ich's?

Evangelist

Und der andere:

Alterus

Bin ich's?

7. Koraal

Ich, ich und meine Sünden,
die sich wie Körnlein finden
des Sandes an dem Meer,
die haben dir erreget
das Elend, das dich schläget,
und das betrübte Marterheer.

8. Marcus 14: 20-25

Evangelist

Er antwoordete, und sprach zu ihnen:

Jesus

Einer aus den Zwölfen,
der mit mir in die Schüssel tauchet.
Zwar des Menschen Sohn gehet hin,
wie von ihm geschrieven stehet.
Wehe aberdem Menschen,
durch welchen des Menschen Sohn verraten wird;
Es wäre demselben Menschen besser,
daß er nie geboren wäre.

Evangelist

Und indem sie assen, nahm Jesus das Brod,
dankte und brach's, und gab's ihnen, und sprach:

'Waar is het vertrek waar ik
het paaslam kan eten met mijn discipelen?'
En hij zal jullie een grote zaal wijzen
die betegeld is en waar alles klaarstaat,
maak die voor ons gereed.

En de discipelen gingen op weg
en kwamen in de stad
en vonden het zoals hij tegen hen had gezegd,
en bereidden het paaslam.
En 's avonds kwam hij daar met de twaalf.
En toen ze aan tafel zaten te eten
zei Jezus:

Ik verzeker jullie,
Degene die samen met mij eet zal mij verraden.

En ze werden bedroefd en vroegen,
de een na de ander:

Ben ik het?

En de ander:

Ben ik het?

Ik, ik en mijn zonden,
waarvan er zoveel zijn
als korrels zand bij de zee,
die zijn de oorzaak
van de ellende die u treft
en het bedroefde leger martelaren.

Hij antwoordde:

Een van de twaalf,
die uit dezelfde kom eet als ik.
De mensenzoon zal weliswaar sterven
zoals over hem geschreven staat,
maar wee de mens
door wie de mensenzoon wordt verraden;
voor die mens zou het beter zijn
als hij nooit geboren was.

En terwijl ze aten, nam Jezus het brood,
dankte en brak het, en gaf het hun en zei:

Jesus

Nehmet, esset, das ist mein Leib.

Evangelist

Und nahm den Kelch, und dankte,
und gab ihnen den;
und sie trunken alle daraus.

Und er sprach zu ihnen:

Jesus

Das ist mein Blut des Neuen Testaments,
das für viele vergossen wird.

Wahrlich, ich sage euch, daß ich hinfort
nicht trinken werde vom Gewächse des Weinstocks,
biß auf den Tag,
da ichs neu trinke in dem Reich Gottes.

Neem, eet, dit is mijn lichaam.

En hij nam de beker en dankte
en gaf hem aan hen;
en ze dronken er allemaal uit.

En hij zei:

Dit is mijn bloed van het nieuwe testament,
dat voor velen wordt vergoten.

Ik verzeker u dat ik van nu af
niet zal drinken van de vrucht van de wijnstok
tot aan de dag
dat ik het opnieuw drink in het rijk van God.

9. Aria (A)

Mein Heyland, dich vergeß ich nicht,
Ich habe dich in mich verschlossen,
Und deinen Leib und Blut genossen,
Und meinen Trost auf dich gericht.

Mijn Heiland, u vergeet ik niet,
ik heb u in mij opgenomen,
en uw lichaam en bloed genoten,
en mijn troost op u gericht.

10. Marcus 14: 26-28

Evangelist

Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten,
gingen sie hinaus an den Ölberg,
und Jesus sprach zu ihnen:

Jesus

Ihr werdet euch in dieser Nacht
alle an mir ärgern,
denn es stehet geschrieben:
Ich werde den Hirten schlagen,
und die Schafe werden sich zerstreuen;
aber nachdem ich auferstehe,
will ich vor euch hingehen in Galiläam.

En toen ze de lofzang hadden uitgesproken,
gingen ze naar de Olijfberg,
en Jezus zei tegen hen:

In deze nacht zullen jullie je
allemaal aan mij ergeren,
want er staat geschreven:
Ik zal de herder doodslaan
en de schapen zullen verstrooid worden;
maar als ik ben opgestaan,
zal ik jullie voorgaan naar Galilea.

11. Koraal

Wach auf, O Mensch, vom Sündenschlaf,
ermuntre dich, verlornes Schaf
und bessre bald dein Leben!
Wach auf, es ist doch hohe Zeit,
es kömmt heran die Ewigkeit,
dir deinen Lohn zu geben.
Vielleicht ist heut der letzte Tag,
wer weiss noch, wie man sterben mag!

Ontwaak, o mens uit je zondenslaap,
word wakker, verloren schaap
en beter snel je leven!
Ontwaak, het is toch de hoogste tijd,
de eeuwigheid nadert
om je je loon te geven.
Misschien is het vandaag de laatste dag,
wie weet wanneer je gaat sterven!

12. Marcus 14: 29-34

Evangelist

Petrus aber sagte zu ihm:

Petrus

Maar Petrus zei tegen hem:

Und wenn sie sich alle ärgerten,
so wollte ich doch mich nicht ärgern.

Evangelist

Und Jesus sprach zu ihm:

Jesus

Wahrlich, ich sage dir, heute, in dieser Nacht,
ehe denn der Hahn zweimal krähet,
wirst du mich dreimal verleugnen.

Evangelist

Der redet aber noch weiter:

Petrus

Ja, wenn ich mit dir auch sterben müßte,
wollt ich dich nicht verleugnen.

Evangelist

Dasselbe gleichen sagten sie alle.

Und sie kamen zu dem Hofe mit Nahmen Gethsemane.

Und er sprach zu seinen Jüngern:

Jesus

Setzet euch hier, bis ich hingehe und bete.

Evangelist

Und nahm zu sich Petrum und Jacobum und Johannem,
und fing an zu zittern und zu zagen, und sprach:

Jesus

Meine Seele ist betrübt bis in den Tod,
enthaltet euch hier, und wachet.

Ook al ergerden ze zich allemaal,
ik zou me toch niet ergeren.

En Jezus zei tegen hem:

Ik verzeker je, vandaag, in deze nacht,
nog voordat dat haan tweemaal heeft gekraaid,
zul je mij driemaal verloochenen.

Maar hij gaat door:

Al moest ik met u sterven,
ik zou u niet verloochenen.

Iets dergelijks zeiden ze allemaal.

En ze kwamen bij de hof met de naam Getsemane.

En hij zei tegen zijn discipelen:

Ga hier zolang zitten, ik ga daarginds bidden.

En hij nam Petrus en Jacobus en Johannes mee
en begon te trillen en te beven en zei:

Mijn ziel is dodelijk bedroefd,
blijf hier waken.

13. Koraal

Betrübtes Herz, sei wohlgemut,
tu nicht so gar verzagen.

Es wird noch alles werden gut,
all dein Kreuz, Not und Klagen
wird sich in lauter Fröhlichkeit
verwandeln in gar kurzer Zeit,
das wirst du wohl erfahren.

Bedroefd hart, wees welgemoed,
verlies de moed niet.

Alles zal nog goed komen,
al je lijden, nood en geklaag
zal binnenkort in louter
vrolijkheid veranderen,
dat zul je wel merken.

14. Marcus 14: 35-36

Evangelist

Und ging ein wenig fürbaß,
fiel auf die Erde und betete,
daß, wenn es möglich wäre,
die Stunde vorüber ginge,
und sprach:

Jesus

Abba, mein Vater, es ist dir alles möglich,
überhebe mich dieses Kelchs!
doch nicht wie ich will, sondern wie du willst.

En hij liep wat verder,
viel op de grond en bad
of, als het mogelijk was,
het uur voorbij mocht gaan
en hij zei:

Abba, mijn vader, bij u is alles mogelijk,
laat deze beker aan mij voorbijgaan!
Doch niet zoals ik wil, maar zoals u wilt.

15. Koraal

Mach's mit mir, Gott, nach deiner Güt,

Doe met mij, God, wat u goeddukt,

hilf mir in meinen Leiden!
Was ich dich bitt', versag mich nicht;
wenn sich mein Seel soll scheiden,
so nimm sie, Herr, in deine Händ',
ist alles gut, wenn gut das End'.

help mij in mijn lijden!
Wat ik u smeek, laat mij niet in de steek;
wanneer mijn ziel heengaat,
neem die dan, Heer in uw handen,
alles is goed als het einde goed is.

16. Marcus 14: 37-42

Evangelist

Und kam und fand sie schlafend,
und sprach zu Petro:

Jesus

Simon, schläfest du? Vermöchtest du nicht
eine Stunde mit mir zu wachen?

Wachet und betet, daß ihr nicht in Versuchung fallet,
der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.

Evangelist

Und ging wieder hin, und sprach dieselben Worte:
und kam wieder

und fand sie abermal schlafend,
und ihre Augen waren voll Schlaf's,
und wußten nicht was sie ihm antworteten.

Und er kam zum drittenmal,
und sprach zu ihnen:

Jesus

Ach! Wollt ihr nun schlafen und ruhen,
es ist genug, die Stunde ist kommen: siehe,
des Menschen Sohn wird überantwortet
in der Sünder Hände;
stehet auf, laßt uns gehen,
siehe, der mich verrät, ist nahe.

En toen hij terugkwam, trof hij hen slapend aan,
en hij zei tegen Petrus:

Simon, slaap je? Kon je niet één uur met mij waken?
Waak en bid,

zodat jullie niet in verzoeking worden gebracht,
de geest is gewillig, maar het vlees is zwak.

En hij liep weer weg, en sprak dezelfde woorden,
en toen hij terugkwam
trof hij hen weer slapend aan,
en hun ogen waren vol slaap,
en ze wisten niet wat ze hem moesten antwoorden.
En toen hij voor de derde keer terugkwam,
zei hij tegen hen:

Ach, willen jullie nog steeds slapen en rusten?
Het is genoeg, het uur is gekomen, kijk,
de mensenzoon wordt overgeleverd
in de handen van de zondaren;
sta op, laten we gaan,
kijk, degene die mij verraadt is dichtbij.

17. Aria (S)

Er kommt, er kommt, er ist vorhanden!
Mein Jesu, ach! er suchet dich,
Entfliehe doch, und lasse mich
Mein Heyl, statt deiner in den Banden.

Hij komt, hij komt, hij is er al!
Mijn Jezus, ach, hij zoekt u,
vlucht toch, en laat mij, mijn heil,
in uw plaats in de boeien slaan.

18. Marcus 14: 43-45

Evangelist

Und alsbald, da er noch redete, kam herzu Judas,
der Zwölfen einer, und eine große Schar mit ihm,
mit Schwertern und mit Stangen,
von den Hohenpriestern und Schriftgelehrten
und Ältesten: und der Verräter hatte ihnen
ein Zeichen gegeben und gesagt:

Judas

Welchen ich küssen werde, der ist's,
den greiffet und führet ihn gewiß.

Evangelist

En terwijl hij nog sprak, kwam Judas,
een van de twaalf, naar hem toe
met een hele bende, met zwaarden en stokken,
van de hogepriesters en schriftgeleerden
en oudsten. En de verrader had hun
een teken gegeven en gezegd:

Degene die ik zal kussen, die is het,
grijp hem en neem hem welverzekerd mee.

Und da er kam, trat er bald zu ihm,
und sprach zu ihm:

Judas

Rabbi, Rabbi.

Evangelist

und küsset ihn.

En hij liep snel op hem af
en zei tegen hem:

Rabbi, rabbi,

en kuste hem.

19. Aria (A)

Falsche Welt, dein schmeichelnd Küssen,
Ist der Frommen Seelen Gift.

Deine Zungen sind voll Stechen,

Und die Worte, die sie sprechen,

Sind zu Fallen angestift.

Valse wereld, jouw vleierend kussen
is gif voor de zielen van de vromen.

Jouw tongen zitten vol stekels

en de woorden die ze spreken

zijn tot vallen gemaakt.

20. Marcus 14: 46-49

Evangelist

Die aber legten ihre Hände an ihn,
und griffen ihn.

Einer aber von denen, die dabei stunden,
zog sein Schwert aus,

und schlug des Hohenpriesters Knecht,

und hieb ihm ein Ohr ab.

Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen:

Jesus

Ihr seid ausgegangen,

als zu einem Mörder,

mit Schwertern und mit Stangen,

mich zu fahen.

Ich bin täglich im Tempel bei euch gesessen

und habe gelehret,

und ihr habt mich nicht gegriffen;

aber auf dass die Schrift erfüllet würde.

En zij strekten hun handen naar hem uit
en grepen hem.

Maar een van degenen die erbij stonden
trok zijn zwaard

en sloeg de knecht van de hogepriester

en hakte hem een oor af.

En Jezus zei tegen hen:

Jullie zijn erop uitgetrokken

als tegen een moordenaar,

met zwaarden en met stokken

om mij gevangen te nemen.

Ik heb dagelijks in de tempel bij jullie gezeten

en onderwijs gegeven

en toen hebben jullie mij niet gegrepen;

maar dat was opdat de Schrift vervuld zou worden.

21. Koraal

Jesu ohne Missetat,

im Garten vorhanden,

da man dich gebunden hat

fest mit harten Banden.

Wenn uns will der böse Feind

mit der Sünde binden,

so laß uns, O Menschenfreund,

dadurch Lösung finden.

Jezus, zonder misdaad

in de hof aanwezig,

waar ze u in harde boeien

hebben geslagen.

Als de boze vijand ons

in de boeien van de zonde wil slaan,

laat ons dan, o mensenvriend,

daardoor verlossing vinden.

22. Marcus 14: 50-52

Evangelist

Und die Jünger verliessen ihn alle
und flohen.

Und es war ein Jüngling, der folgete ihm nach,
der war mit Leinwand bekleidet und der bloßen Haut,

En de discipelen verlieten hem allemaal
en vluchtten.

En er was een jongeling die hem volgde,
die droeg een linnen gewaad over zijn blote huid,

und diesen Jüngling griffen sie;
er aber ließ die Leinwand fahren
und flohe nackt von ihnen.

en die jongeling grepen ze;
maar hij liet het gewaad schieten
en vluchtte naakt.

23. Koraal

Ich will hier bei dir stehen,
verlasse mich doch nicht,
von dir will ich nicht gehen,
wenn dir dein Herze bricht,
wenn dein Haupt wird erblassen
im letzten Todesstoß,
alsdann will ich dich fassen
in meinen Arm und Schoß.

Ik wil hier bij u blijven,
veracht mij toch niet,
u wil ik niet verlaten
wanneer uw hart breekt,
wanneer uw hoofd verbleekt
in de laatste doodsteek,
dan wil ik u in mijn armen
en in mijn schoot nemen.

24. Aria (T)

Nach der Predigt

Mein Tröster ist nicht mehr bei mir,
Mein Jesu, soll ich dich verliehren,
Und zum Verderben sehen führen?
Das kömmt der Seele schmerzlich für.
Der Unschuld, welche nichts verbochen,
Dem Lamm, das ohne Missetat,
Wird in dem ungerechten Rath
Ein Todes-Urtheil zugesprochen.

Mijn trooster is niet meer bij mij,
mijn Jezus, moet ik u verliezen
en toezien hoe u in het verderf wordt gestort?
Dat is pijnlijk voor de ziel.
Over de onschuld die niets heeft misdaan,
over het lam dat geen misdaad kent
wordt door de onrechtvaardige raad
een doodvonnis uitgesproken.

25. Marcus 14: 53-59

Evangelist

Und sie führten Jesum zu den Hohenpriestern
und Ältesten und Schriftgelehrten.
Petrus aber folgte ihnen nach von ferne
bis hinein in des Hohenpriesters
Palast, und saß bei den Knechten
und wärmte sich bei den Licht.
Aber die Hohenpriester und der ganze Rat
suchten Zeugnis wider Jesum,
und funden nichts.
Viel gaben falsches Zeugnis wider Jesum,
aber ihr Zeugnis stimmte nicht überein.
Und etliche stunden auf
und gaben falsches Zeugnis wider ihn,
und sprachen:

Chor

Wir haben gehöret, daß er saget:
Ich will den Tempel,
der mit Händen gemacht ist, abbrechen,
und in dreien Tagen einen andern bauen,
der nicht mit Händen gemacht ist.

Evangelist

En ze brachten Jezus naar de hogepriesters
en de oudsten en de schriftgeleerden.
En Petrus volgde hen van een afstand
tot in het paleis van de hogepriester
en hij zat bij de knechten
en warmde zich bij het vuur.
En de hogepriesters en de hele raad
zochten getuigenis tegen Jezus
maar vonden niets.
Velen legden valse getuigenissen af tegen Jezus,
maar hun getuigenissen stemden niet overeen.
En enkelen stonden op
om een valse getuigenis tegen hem af te leggen
en zij zeiden:

Wij hebben gehoord dat hij zei:

Ik wil de tempel,
die met handen is gemaakt, afbreken
en in drie dagen een andere bouwen
die niet met handen is gemaakt.

Aber ihr Zeugnis stimmt noch nicht überein.

Maar ook hun getuigenissen klopten niet.

26. Koraal

Was Menschenkraft und Witz anfäht,
soll uns billig nicht schrekken,
er sitzt an der höchsten Stätt,
er wird ihr'n Rat aufdecken.
Wenn sie's aufs klügste greiffen an,
so geht doch Gott ein andre Bahn,
es steht in seinen Händen.

Wat menselijke kracht en sluwheid doet,
hoeft ons geen angst aan te jagen,
hij zit op de hoogste plek,
hij zal hun plannen openbaren.
Als zij heel slim aanvallen,
dan kiest God een andere baan,
het ligt in zijn handen.

27. Marcus 14: 60-61A

Evangelist

Und der Hohenpriester stund unter ihnen auf
und fragete Jesum und sprach:

En de hogepriester stond op
en vroeg aan Jezus:

Pontifex

Antwortest du nicht zu dem,
was diese wider dich zeugen?

Antwoordt u niet
op wat deze mensen tegen u getuigen?

Evangelist

Er aber schwieg stille und antwortete nichts.

Maar hij zweeg en gaf geen antwoord.

28. Koraal

Befiehl du deine Wege
und was dein Herze kränkt,
der allertreusten Pflege
des, der den Himmel lenkt.
Der Wolken, Luft und Winden
gibt Wege, Lauf und Bahn,
der wird auch Wege finden,
da dein Fuß gehen kann.

Vertrouw uw wegen
en dat wat uw hart krenkt
toe aan de allertrouwste zorg
van hem die de hemel bestuurt.
Hij die wolken, lucht en winden
hun weg, hun loop en hun baan geeft,
zal ook wel wegen vinden
waarlangs uw voet kan gaan.

29. Marcus 14: 61B-65

Evangelist

Da fraget ihn der Hohepriester abermal
und sprach zu ihm:

Toen stelde de hogepriester hem
opnieuw een vraag en zei:

Pontifex

Bist du Christus, der Sohn des Hochgelobten?

Bent u Christus, de zoon van de Hooggeprezene?

Evangelist

Jesus sprach:

Jezus zei:

Jesus

Ich bin's, und ihr werdet sehen des Menschen Sohn
sitzen zur rechten Hand der Kraft,
und kommen auf des Himmels Wolken.

Dat ben ik, en u zult de mensenzoon zien,
zittend aan de rechterhand van de Machtige
en komend op de wolken van de hemel.

Evangelist

Da zerriß der Hohepriester seine Kleider und sprach: Toen scheurde de hogepriester zijn kleren en zei:

Pontifex

Was dürfen wir weiter Zeugen?
Ihr habt gehöret die Gottes-lästerung!
Was dünket euch?

Wat hebben we nog verdere getuigen nodig?
U hebt de godslastering gehoord,
wat vindt u?

Evangelist

Sie aber verdamnten ihn alle,
daß er des Todes schuldig wäre.
Da fingen an etliche ihn zu verspeien
und mit Fäusten zu schlagen
und zu ihm zu sagen:

Chor

Weissage uns!

Evangelist

Und die Knechte schlugen ihn ins Angesicht.

En ze vervloekten hem allemaal en zeiden
dat hij de doodstraf verdiende.

En sommigen begonnen hem te bespuwen
en met hun vuisten te slaan
en ze zeiden tegen hem:

Profeteer dan!

En de knechten sloegen hem in zijn gezicht.

30. Koraal

Du edles Angesichte,
dafür sonst schrickt und scheut
das grosse Weltgerichte,
wie bist du so bespeit,
wie bist du so erbleichet,
wer hat dein Augenlicht,
dem sonst kein Licht nicht gleichet,
so schändlich zugericht't?

O edel gelaat,
waarvoor anders de hele wereld
vrees en schroomt,
hoe komt u zo bespuwd,
hoe komt u zo bleek,
wie heeft het licht van uw ogen
dat met geen enkel licht te vergelijken is,
zo schandelijk toegetakeld?

31. Marcus 14: 66-72

Evangelist

Und Petrus war da nieder im Palast, da kam
des Hohenpriesters Mägde eine,
und da sie sahe Petrum sich wärmen,
schauet sie ihn an und sprach:

Ancilla

Und du warest auch mit Jesu von Nazareth!

Evangelist

Er leugnete aber und sprach:

Petrus

Ich kenne ihn nicht, weiß auch nicht, was du sagest.

Evangelist

Und er ging hinaus in den Vorhof;
und der Hahn krähet.

Und die Magd sahe ihn, und hub abermal an zu sagen
zu den'n die dabei stunden:

Ancilla

Dieser ist der einer!

Evangelist

Und er leugnet abermal;
und nach einer kleinen Weile
sprachen abermal zu Petro, die dabei stunden:

Chor

Wahrlich, du bist der einer;
denn du bist ein Galiläer
und deine Sprache lautet gleich also.

Evangelist

En Petrus zat daar in het paleis, toen kwam
er een van de dienstmeisjes van de hogepriester,
en toen ze zag dat Petrus zich daar zat te warmen,
keek ze hem aan en zei:

(Dienstmeisje:)

Jij was ook bij Jezus van Nazareth!

Maar hij ontkende het en zei:

Ik ken hem niet en ik weet ook niet wat je zegt.

En hij ging naar de voorhof
en de haan kraaide.

En het dienstmeisje zag hem en zei
tegen de omstanders:

Hij hoort er ook bij!

En hij ontkende het opnieuw
en na een poosje
zeiden de omstanders weer tegen Petrus;

Werkelijk, jij hoort er ook bij;
want je bent een Galileeër,
en zo klinkt je accent ook.

Er aber fing an sich zu verfluchen und schwören:

Petrus

Ich kenne des Menschen nicht, von dem ihr redet.

Evangelist

Und der Hahn krähet zum andernmal.

Da gedachte Petrus an das Wort,

das Jesus zu ihm saget:

Ehe der Hahn zweimal krähet,

wirst du mich dreimal verleugnen.

Und er hub an zu weinen.

32. Koraal

Herr, ich habe missgehandelt,

ja mich drückt der Sünden Last,

ich bin nicht den Weg gewandelt,

den du mir gezeiget hast,

und jetzt wollt ich gern aus Schrekken

mich vor deinem Zorn verstopfen.

33. Marcus 15: 1-14

Evangelist

Und bald am Morgen hielten die Hohenpriester einen Rat
mit den Ältesten und Schriftgelehrten,
dazu der ganze Rat,

und banden Jesum und führten ihn hin

und überantworteten ihn Pilato,

und Pilatus fraget ihn:

Pilatus

Bist du der König der Juden?

Evangelist

Er antwortete und sprach:

Jesus

Du sagests.

Evangelist

Und die Hohenpriester beschuldigten ihn hart.

Pilatus aber fragte ihn abermals und sprach:

Pilatus

Antwortest du nichts?

Siehe, wie hart sie dich verklagen!

Evangelist

Jesus aber antwortete nichts mehr,

also, daß sich auch Pilatus verwunderte.

Er pflegte aber, ihnen auf das Osterfest

einen Gefangenen loszugeben,

welchen sie begehrt. Es war aber einer,

genannt Barrabas, gefangen mit den Aufrührischen,

die im Aufruhr einen Mord begangen hatten.

Und das Volk ging hinauf und bat,

daß er tät, wie er pfelegt.

Toen begon hij zichzelf te vervloeken en te zweren:

Ik ken de man niet over wie jullie praten.

En opnieuw kraaide de haan.

Toen herinnerde Petrus zich de woorden

die Jezus tegen hem had gezegd:

Voordat de haan tweemaal kraait,

zul je mij driemaal verloochenen.

En hij barstte in huilen uit.

Heer, ik heb kwaad gedaan,

ja, de last van de zonden drukt op mij,

ik heb niet de weg bewandeld

die u mij hebt gewezen,

en nu zou ik mij graag uit angst

voor uw toorn willen verbergen.

En in de ochtend beraadslaagden de hogepriesters
met de oudsten en de schriftgeleerden
en de hele raad,

en ze boeiden Jezus en namen hem mee

en leverden hem over aan Pilatus,

en Pilatus vroeg hem:

Bent u de koning van de Joden?

Hij antwoordde:

U zegt het.

En de hogepriesters beschuldigden hem zwaar.

En Pilatus vroeg hem:

Geeft u geen antwoord?

Kijk toch hoe zwaar ze u beschuldigen.

Maar Jezus gaf geen antwoord meer,

zodat ook Pilatus verbaasd was.

Nu was hij gewoon op het paasfeest

een gevangene naar hun keuze vrij te laten.

En er was er één, Barabbas genaamd,

die gevangen was genomen met de oproerlingen

die tijdens het oproer een moord hadden gepleegd.

En het volk stroomde toe en vroeg hem te doen

wat hij gewend was.

Pilatus aber antwortet ihnen:

Pilatus

Wollt ihr, daß ich euch den König der Juden los gebe.

Evangelist

Denn er wusste, daß ihn die Hohenpriester aus Neid überantwortet hatten.

Aber die Hohenpriester reizeten das Volk, daß er ihnen viel lieber Barrabam los gebe.

Pilatus aber antwortet wiederum und sprach:

Pilatus

Was wollt ihr denn, das ich tue dem, den ihr schuldiget, er sei ein König der Juden?

Evangelist

Sie schreien abermals:

Chor

Kreuzige Ihn !

Evangelist

Pilatus aber sprach zu ihnen:

Pilatus

Was hat er denn Übels getan?

Evangelist

Aber sie schreien noch vielmehr:

Chor

Kreuzige Ihn !

34. Aria (S)

Angenemes Mord-Geschrey!

Jesus soll am Kreuze sterben,

Nur damit ich vom Verderben

Der verdammten Seelen frey,

damit mir Kreuz und Leiden

Sanfte zu ertragen sey.

35. Marcus 15: 15-19

Evangelist

Pilatus aber gedachte dem Volk genug zu tun,

und gab ihnen Barrabam los

und überantwortet ihnen Jesum,

dass er gegeißelt und gekreuziget würde.

Die Kriegesknechte aber führeten ihn hinein

in das Richthaus

und riefen zusammen die ganze Schar

und zogen ihm einen Purpur an,

und flochten eine Dornenkrone

und setzten sie ihm auf.

Und fingen an, ihn zu grüssen.

Chor

Gegrüßet seist du, der Juden König!

En Pilatus antwoordde:

Willen jullie dat ik de koning van de Joden vrijlaat?

Want hij wist dat de hogepriesters

hem uit afgunst hadden overgeleverd.

Maar de hogepriesters hitsten het volk op te zeggen dat hij maar liever Barabbas moest vrijlaten.

En Pilatus antwoordde:

Wat willen jullie dan dat ik doe

met de man die jullie ervan beschuldigen

dat hij een koning van de Joden is?

Ze schreeuwden:

Kruisig hem!

En Pilatus vroeg hen:

Wat heeft hij dan voor kwaad gedaan?

Maar ze schreeuwden nog veel harder:

Kruisig hem!

Aangenaam moordgeschreeuw!

Jezus moet aan het kruis sterven

alleen maar opdat mijn vervloekte ziel

wordt verlost van de ondergang,

opdat ik kruis en leed

gemakkelijk kan dragen.

En Pilatus wilde het volk tegemoetkomen

en liet Barabbas vrij

en gaf Jezus aan hen over

om hem te laten geselen en kruisigen.

En de soldaten brachten hem

naar het gerechtsgebouw

en riepen de hele bende bij elkaar

en trokken hem een purperen kleed aan

en vlochten een doornenkroon

en zetten hem die op.

En ze begonnen hem te groeten.

Wees gegroet, koning van de Joden!

Evangelist

Und schlugen ihm das Haupt mit dem Rohr
und verspeieten ihn und fielen auf die Knie
und beteten ihn an.

36. Koraal

Man hat dich sehr hart verhöhnet,
dich mit grossem Schimpf belegt,
und mit Dornen gar gekrönet.
Was hat dich dazu bewegt?
Daß du möchtest mich ergötzen,
mir die Ehrenkron aufsetzen.
Tausend, tausendmal sei dir,
liebster Jesu, Dank dafür!

37. Marcus 15: 20-24

Evangelist

Und da sie ihn verspottet hatten,
zogen sie ihm den Purpur aus
und legten ihm seine eigenen Kleider an
und führeten ihn hinaus, daß sie ihn kruuzigten
und zwangen einen, der vorüber ging,
mit Namen Simon von Cyrene, der vom Felde kam,
(der ein Vater war, Alexandri und Ruffi,) daß er ihm das Kreuz nachtrüge.
Und sie brachten ihn an die Stätte Golgatha,
das ist verdolmetscht Schädelstätt.
Und sie gaben ihm Myrrhen in Wein zu trinken,
und er nahm's nicht zu sich.
Und da sie ihn gekruuziget hatten,
teilten sie seine Kleider und warfen
das Los drum, welcher was überkäme.

38. Koraal

Das Wort sie sollen lassen stahn,
und kein Dank darzu haben:
Er ist bei uns wohl auf dem Plan,
mit seinem Geist und Gaben.
Nehmen sie uns den Leib,
Gut, Ehr, Kind und Weib,
laß fahren dahin,
sie haben's kein Gewinn,
das Reich Gotts muß uns bleiben.

39. Marcus 15: 25-34

Evangelist

Und es war um die dritte Stunde,
da sie ihn kruuzigten.
Und es war oben über ihm geschriben,

En ze sloegen hem op zijn hoofd met een rietstengel
en bespuwden hem en vielen op hun knieën
en aanbaden hem.

Ze hebben u erg hard bespot,
u lelijk uitgescholden,
en zelfs met doornen gekroond.
Wat heeft u daartoe bewogen?
Dat u mij genoeg wilde doen,
mij de erekroon wilde opzetten.
Duizend, duizendmaal, liefste Jezus,
dank ik u daarvoor!

En toen ze hem hadden bespot,
trokken ze hem het purperen kleed uit
en ze deden hem zijn eigen kleren aan
en namen hem mee om hem te kruuzigen,
en ze dwongen een voorbijganger met de naam
Simon van Cyrene, die van het veld kwam
(hij was de vader van Alexander en Rufus)
om het kruis achter hem aan te dragen.
En ze brachten hem naar Golgota,
in onze taal Schedelplaats geheten.
En ze gaven hem mirre in wijn te drinken
maar hij dronk het niet.
En toen ze hem hadden gekruuzigd,
verdeelden ze zijn kleren en lootten erom
wie wat zou krijgen.

Het woord moeten ze laten staan
zonder daarvoor bedankt te worden:
Hij verschijnt aan ons
met zijn geest en zijn gaven.
Als ze ons beroven van ons lichaam,
van goed, eer, kind en vrouw,
trek het je niet aan,
het levert hun niets op,
wij behouden het rijk van God,

En het was rond het derde uur
toen ze hem kruuzigden.
En boven hem stond geschreven

was man ihm Schuld gab,
nämlich 'Ein König der Jüden.'
Und sie kreuzigten mit ihm zween Mörder,
einen zu seiner Rechten und einen zur Linken.
Da ward die Schrift erfüllet, die da saget:
'Er ist unter die übeltäter gerechnet.'
Und die vorüber gingen, lästerten ihn
und schüttelten ihre Häupter und sprachen:

Chor

Pfui dich, wie fein zerbrechtst du den Tempel,
und bauest ihn in dreien Tagen.
Hilf dir nun selber, und steig herab vom Kreuze!

Evangelist

Desselben gleichen die Hohenpriester
verspotteten ihn untereinander,
sammt den Schriftgelehrten und sprachen:

Chor

Er hat andern geholpen,
und kan ihm selber nich helfen.
Ist er Christus und König in Israel,
so steige er nun vom Kreuze,
daß wir sehen und gläuben.

Evangelist

Und die mit ihm gekreuziget waren,
schmäheten ihn auch.
Und nach der sechsten Stunde
ward eine Finsternis über das ganze Land,
bis um die neunte Stunde;
und um die neunte Stunde rief Jesus laut, und sprach:

Jesus

Eli, Eli, lama asabthani?

Evangelist

Das ist verdolmetsch't:
Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?

waarvan hij was beschuldigd,
namelijk 'een koning van de Joden'.
En ze kruisigden met hem twee moordenaars,
één rechts van hem en één links.
Daarmee werd de Schrift vervuld die zegt:
'Hij is onder de misdadigers geteld.'
En de voorbijgangers scholden hem uit
en schudden het hoofd en zeiden:

Schaam je, jij die de tempel mooi afbreekt
en hem in drie dagen weer opbouwt.
Help nu maar jezelf, en kom van het kruis!

En evenzo spotten de hogepriesters
onder elkaar met hem,
en ook de schriftgeleerden en ze zeiden:

Anderen heeft hij geholpen,
maar zichzelf kan hij niet helpen.
Als hij Christus is en koning in Israël,
laat hij dan van het kruis af komen,
zodat wij het zien en geloven.

En ook zij die met hem waren gekruisigd
beschimpten hem.

En na het zesde uur
kwam er duisternis over het hele land
tot aan het negende uur;
en rond het negende uur riep Jezus luid:

Eli, Eli, lama asabthani?

Dat is in onze taal:

Mijn God, mijn God, waarom hebt u mij verlaten?

40. Koraal

Keinen hat Gott verlassen,
der ihm vertraut allzeit.
und ob ihn gleich viel hassen,
geschieht ihm doch kein Leid.
Gott will die Seinen schützen,
zuletzt erheben hoch,
und geben, was ihn'n nützet,
hier zeitlich und auch dort.

God heeft nooit iemand verlaten
die op hem vertrouwt.
Ook al haten velen hem,
hem overkomt toch geen kwaad.
God wil de zijnen beschermen,
en aan het eind hoog verheffen
en geven wat goed voor hen is,
hier op aarde en ook daarginds.

41. Marcus 15: 35-37

Evangelist

Und etliche, die dabei stunden,
da sie das höreten, sprachen sie:

En sommige omstanders
die dat hoorden, zeiden:

Chor

Siehe, er rufet dem Elias.

Evangelist

Da lief einer und füllet einen Schwamm mit Essig
und steckte ihn auf ein Rohr
und tränket ihn und sprach:

Soldat

Halt, laßt sehen, ob Elias komme und ihm helfe.

Evangelist

Aber Jesus schrie laut und verschied.

Kijk, hij roept Elia.

Toen drenkte iemand snel een spons in zure wijn
en stak die op een rietstengel
en gaf hem te drinken en zei:

Wacht, laten we kijken of Elia hem komt helpen.

En Jezus schreeuwde luid en gaf de geest.

42. Aria (B) & Koraal (S)

Welt und Himmel nehmt zu Ohren

Jesus schreiet über laut.

Allen Sündern sagt er an,

Daß er nun genug getan,

Daß das Eden aufgebaut

Welches wir zuvor verlohren.

Koraal

Jesu, deine Passion

Ist mir lauter Freude,

Deine Wunden, Kron und Hohn

Meines Herzens Weide;

Meine Seel auf Rosen geht,

Wenn ich dran gedenke,

In dem Himmel eine Stätt

Mir deswegen schenke.

Aarde en hemel, luister,

Jezus schreeuwt zeer luid.

Hij zegt tegen alle zondaren

dat hij nu genoeg heeft gedaan,

dat het Eden is opgebouwd

dat wij eerder waren kwijtgeraakt.

Jezus, uw lijden

is louter vreugde voor mij,

uw wonden, kroon en hoon

voeden mijn hart;

mijn ziel wandelt over rozen

als ik eraan denk,

geef mij daarom een plek

in de hemel.

43. Marcus 15: 38-45

Evangelist

Und der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stück,
von oben an bis unten aus.

Der Hauptmann aber,

der dabei stund ihm gegenüber und sahe,

daß er mit solchem Geschrei verschied, sprach er:

Centurio

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen!

Evangelist

Und es waren auch Weiber da,

die von fern solches schaueten,

unter welchen waren Maria Magdalena

und Maria des kleinen Jacobs und Joses Mutter

und Salome, die ihm auch nachgefolget,

da er in Galiläa war,

und gedienet hatten, und viel andere,

die mit ihm hinauf gen Jerusalem gegangen waren.

Und am Abend, dieweil es der Rüsttag war,

(welcher ist der Vorsabbath)

kam Joseph von Arimathea, ein ehrbarer Ratsherr,

En het gordijn in de tempel scheurde in tweeën,
van boven tot onder.

En de commandant

die tegenover hem stond en zag

dat hij met zulk geschreeuw de geest gaf, zei:

Waarlijk, hij was Gods zoon!

En er waren daar ook vrouwen,

die van verre toekeken,

en onder hen waren Maria Magdalena

en Maria de moeder van de kleine Jacob

en van Joses, en Salome; zij waren ook

volgelingen van hem geweest toen hij in Galilea was

en hadden hem gediend, en er waren veel anderen

die met hem mee waren gegaan naar Jeruzalem.

En 's avonds, omdat het Voorbereidingsdag was

(dat is de dag vóór de sabbat), kwam Jozef

van Arimathea, een achtenswaardige raadsheer,

welcher auch auf das Reich Gottes wartete;
der wagt's und ging hinein zu Pilato
und bat um den Leichnam Jesu.
Pilatus aber verwundert' sich,
daß er schon tot war,
und rief den Hauptmann, und fraget ihn,
ob er schon gestorben wäre;
und als er's erkundet von dem Hauptmann,
gab er Joseph den Leichnam.

44. Koraal

O Jesu du, mein Hilf und Ruh,
ich bitte dich mit Tränen:
Hilf, daß ich mich bis ins Grab
nach dir möge sehnen!

45. Marcus 15: 46-47

Evangelist

Und er kaufte ein Leinwand und nahm ihn ab
und wikkelt' ihn in die Leinwand
und legte ihn in een Grab,
das war in einen Felsen gehauen,
und wälzte einen Stein vor des Grabes Tür.
Aber Maria Magdalena und Maria Joses
schaueten zu, wo er hingelegt ward.

46. Koor

Bey deinem Grab und Leichenstein
Will ich mich stets mein Jesu weiden,
und über dein verdienstlich Leiden,
Von Herzen froh und dankbar seyn.
Schau, diese Grabschrift soll'st du haben:
Mein Leben kömmt aus deinem Tod,
Hier hab ich meine Sünden-Noth
Und Jesum selbst in mich begraben.

die ook het rijk van God verwachtte;
die waagde het om naar Pilatus te gaan
en het lichaam van Jezus te vragen.
En Pilatus was verbaasd
dat hij al dood was
en hij liet de commandant komen en vroeg hem
of hij al gestorven was;
en toen hij het van de commandant had gehoord,
gaf hij Jozef het lichaam.

O Jezus, mijn hulp en mijn rust,
ik vraag u in tranen:
Help mij dat ik tot in het graf
naar u mag verlangen!

En hij kocht linnen en haalde hem van het kruis
en wikkelde hem in het linnen
en legde hem in een graf
dat in een rots was uitgehouwen,
en wentelde een steen voor de ingang van het graf.
En Maria Magdalena en Maria van Joses
keken toe waar hij werd neergelegd.

Bij uw graf en lijksteen
wil ik steeds van u, mijn Jezus, genieten,
en om uw verdienstelijk lijden
van harte blij en dankbaar zijn.
Kijk, dit grafschrift moet u krijgen:
Mijn leven komt uit uw dood,
hier heb ik mijn zondennoot
en Jezus zelf in mij begraven.

Libretto: Christian Friedrich Henrici (alias Picander)

Vertaling: Ria van Hengel